K. 1. Stela of Vat Thleng, 6th-7th century Śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00001

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00001.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈1〉 vā ta śivade〈〈va〉〉 saṁ ta kurāk kandā〈〈y〉〉 cap vā kando〈〈s〉〉 I ku tai dau〈2〉 jvan ta mratāñ kloñ jeṣṭhapura kāla kloñ bhavapura Atmaiy〈3〉 Ācāryya Īśānadatta dau ka dhāra ge ta mratāñ ge tel poñ〈4〉 kumāraśānti ta kloñ ge ptā ta qnak poñ pre Ācāryya Ī〈5〉śānadatta lo(ḥ) ge man supratiṣṭha vraḥ kamratāṅ Añ śrī śaṅka〈6〉ranārāyana poñ Oy ge ta vraḥ vnāk nuḥ Upakalpa mratāñ〈7〉 kloñ bhavapura pre tāṅ spun tāṅ bho Ācāryya śilabhadra qm(a)c〈8〉 vnāk kanloṅ kurāk kandāy pras (n)i poñ śivadeva kan-moy kaṁ(t)on〈9〉 poñ kumāraśānti paṅtiṅ (kt)i mratāñ kloñ bhavapura pre mok〈10〉 Oy ge ta vraḥ kaṁmratāṅ Añ śrī śaṅkaranārāyana Ai cmoṅ〈11〉 vā kandos I ku tai I kon 〈〈ku〉〉 vā jloy I ku juṅ tṅā I vā so I ku Antis I ku kaṁ〈12〉El vā trok I vā jīva I ku dhuli I vā vinita I〈13〉 sre raloṅ ruṅ Aṁvi tṅai luc pu yoñ lo[ḥ] teṁ cikkan Aṁvi〈14〉 ñaṅ travaṅ taṅ dallan loḥ tṅai l〈uc〉 travaṅ Īśvarakumāra ti le kye[l]〈15〉 gui raloṅ ver tṅai ket travaṅ taṅ dal man loḥ ta poñ pravara [2+]〈16〉 Aṁvi teṁ saṅnāyana loḥ ta sre

vraḥ kloñ vā candravira Aṁvi [3+]〈17〉 [1+] va taṅ dal ñaṅ plu loḥ travaṅ ve<<r>> ñaṅ plu pi [3+]〈18〉 [3+] k[y]el guha loḥ travaṅ taṅ [7+]〈19〉 [tra]vaṅ kvaḥ Añ sin loḥ travaṅ poñ vidyābhadra d[7+]〈20〉 Ai karoṁ kyel gui pāk raṁloṅ vera ple pi kañje [4+]〈21〉 sre Ai tel tṅai ket teṁ kadaṁ raloṅ piyy le kyel [3+]〈22〉 sre Aṁvi teṁ ransi [1+] pi sre man kloñ jleṅ lak ta vraḥ loḥ [3+]〈23〉 kloñ gann loḥ travaṅ poñ śiladeva (•) pramoy māss Aṁr[2+]〈24〉 Aṁvi travaṅ va tvellan daṅ gui raloṅ kandinn Aṅ [1+] tnall saṁ lo [2+]〈25〉 ñaṅ gui sre kloñ ci mratāṅ tṅai ket gui kyoy tvākk daṁnuñ loḥ gui [2+]〈26〉 n sare I

Apparatus

〈5〉 śrī śaṅka ◇ *śrīśaṅka* GC.

〈10〉 śrī śaṅkaranārāyana ◇ *śrīśaṅkaranārāyana* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–2〉 〈Poñ〉 Śivadeva, de concert avec Kurāk Kandāy, a pris Vā Kandos et Ku Tai pour aller les offrir au Mratāñ Kloñ de Jeṣṭhapura.

〈2–3〉 Au moment où le Kloñ de Bhavapura (*atmai*) l'Ācārya Īśānadatta alla (*ka dhāra*) ces gens au Mratāñ.

〈3–5〉 Ces gens que Poñ Kumāraśānti, qui est kloñ des gens 〈du Mratāñ Kloñ〉, avait déposés en gage chez des gens, le Poñ chargea l'Ācārya Īśānadatta de les racheter.

〈5–6〉 On érigea V. K. A. Śrīśaṅkaranārāyaṇa. Le Poñ 〈*Kumāraśānti*?〉 donna ces gens au dieu.

〈6–8〉 Les vnāk et les appartenances (*upakalpa*), le Mratāñ Kloñ de Bhavapura chargea Tāṅ Spun, Tāṅ Bho et l'Ācārya Śilabhadra, amac des vnāk de feu Kurāk Kandāy, de les séparer 〈de ceux〉 de Poñ Śivadeva.

〈8–13〉 Le neveu kaṁton de Poñ Kumāraśānti fit connaître la chose. Le Mratāñ Kloñ de Bhavapura 〈lui?〉 ordonna de venir donner ces gens à V. K. A. Śrīśaṅkaranārāyaṇa à Cmoṅ (liste de 6 *vā*, 5 *ku* et un enfant commençant par Vā Kandos et Ku Tai).

〈13–26〉 (Liste de rizières.)

Commentary

There is a blank space between the lines 12 and 13.

There is a breakage on the stone between the lines 18 and 19.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 28–30) with a French translation. The estampage EFEO 271 is not available for re-editing.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 28–30.